

DAHL Sabine  
9 bis, rue de Launay  
91470 FORGES LES BAINS

Double nationalité  
Allemande / Française

Portable : 06.62.66.93.27  
Email : <mailto:tradeotech@free.fr>

## TRADUCTRICE

### PARCOURS PROFESSIONNEL

Depuis Juin 2007 Traductrice technique et commerciale en freelance

---

#### **Projets de traductions réalisés :**

Traduction de documents techniques, manuels mécaniques, électriques et électroniques, sites web :

Systèmes de mesure de jeux et affleurement pour industrie automobile, manuels SAP, base de données d'articles (pièces mécaniques et électriques) pour intégration dans SAP, doseurs et modules de pesage pour l'industrie agro-alimentaire, décolleteuse, paqueteuses, barrières de rétention (environnement), mélangeur industriel, confectionneuse de cigarettes, vis transporteuses, broyeur et sécheur rotatif pour l'industrie agroalimentaire, presse à bielle, semi-remorque, circuits imprimés, fraises mères (encyclopédie des ingénieurs), description d'interface réseau (téléphonie), rapport d'essai de détermination du comportement au feu, adaptation d'ouvrages fixes d'un télésiège pour un téléphérique

Rapports d'expertise : tension de courroie, litige qualité industrie du papier, litige qualité industrie textile

Brevet pour porte coulissante – industrie automobile

Programmes automates pour machines outils

Normes dans l'industrie machine outils

Communiqués de presse spécialisée (par ex. : pour le site de l'Agence Spatiale Européenne ESA), newsletter mensuelle d'un groupe industriel

Questionnaires marketing : CAPI (computer assisted personal interviewing), et autres

Descriptions de sites touristiques

1994 – 2007 DECOUFLE Industrie du Tabac

---

#### **Rédactrice et traductrice technique au service documentation**

Traduction de

- Manuels mécaniques
- Manuels électriques et électroniques
- Catalogue Pièces de Rechange.

Gestion de la documentation technique en termes de délai et contenu

Gestion de la sous-traitance de traduction

Composition de notices techniques avec divers outils de PAO

1990 – 1994 TUPPERWARE

---

Accompagnement de groupes avec interprétariat de liaison (FR/DE - DE/FR)

Rédaction de projets de voyage en allemand et anglais

Organisation de voyages de stimulation et congrès :

- Coordination du bon déroulement d'une manifestation
  - ✓ Gestion hôtelière, Salles, Transports, Artistes, Décoration
  - ✓ Réception des invités

1989 SALON AERONAUTIQUE DU BOURGET

---

- Organisation de conférences pour les exposants
- Accueil de visiteurs allemand avec interprétariat de liaison

1987 – 1988 AURIEGE Industrie cosmétique

---

- Traduction de descriptifs de produits cosmétiques
- Assistanat export

1986 – 1987 HENKEL France

---

Service Marketing Bilingue Allemand

- Traductions commerciales et stratégies marketing

1984 – 1985

BEHR

Industrie Automobile

---

Création d'une agence commerciale en région parisienne, traduction de notices

Accueil de visiteurs allemand avec interprétariat de liaison